

“以字为中心”的对外汉语学习词典配例探析

张春新

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 对外汉语学习词典的编纂需要为外国学习者尽量塑造典型的语境、提供语法、搭配等信息, 这些信息的提供是通过词典中的例证来实现的。本文将尝试论述“以字为中心”的对外汉语学习词典中例证的特殊功能, 并对例证选取和安排提出建议。

关键词: 以字为中心; 对外汉语学习词典; 例证

中图分类号: H356

文献标识码: A

1 引言

释义是词典的基本内容, 援引例证则是释义的延伸, 对释义加以支持和补充, 两者可视为一个整体, 构成了词典的主体部分。有人称之为词典的灵魂。“没有配例的词典只不过是——副骨架”, 这句名言精辟地道出了例证对于词典的重要性。英国词典的奠基者塞缪尔·约翰逊则更坚信: “要解决一切困难, 要弥补一切缺陷, 就必须靠例证。”(转引自魏向清 2000: 68) 由此可见, 例证对于一部词典来说是不可缺少而且至关重要的。对于专门为外国人学习汉语所编纂的学习词典来说, 例证的配置更加重要。

2 “以字为中心”的对外汉语学习词典微观结构的特殊性

按“以字为中心”的原则编纂对外汉语学习词典的思想近些年来在我国词典学界成为一种新的思潮, 这一类型的词典在对外汉语学习中所起到的重要意义已毋庸赘言。笔者参与编纂的《基础汉语学习字典》(系列) 就是按这一思想编纂而成的, 其适用对象是学习汉语的外国人。从这一目的出发的词典与目前通用的汉语词典相比在微观结构上有很大差异。简而言之, 可以归纳为一句话: 以字列条、字分义项、项下列词、不分序位。即在对条目字的义项进行了划分之后, 按照从本义到引申义的顺序排列义项, 在每个义项下分别列出用于该义的正序(释义)和逆序词(不释义)。无法列入某个义项下的合成词, 单独放在词条的最后, 以符号“◇”与前面的词例隔开。如:

动 ①【动】改变原来的位置或状态(跟“静”相对): 微风吹~树叶/桌子上的书~过了

动荡 动感 动力 动身 动摇

摆动 变动 波动 活动 移动 不动产 机动车

②使用: ~脑筋

动手 动用

机动

③活动; 行动: 只要大家都~起来, 事情就好办了。

动工 动机 动作

带动 发动 反动 互动 启动 行动 发动机 劳动力

◇动物 动物园

在上面的词条中,除了传统意义上的句子例证,置于各义项之下的所有双字和多字合成词以及四字成语都被看作例证,用以全面展示字的构词作用及其在词或词组中的语义分布,使词成为说明字义的例证,字义、词义相互贯通,实现“以字带词、字词直通”。

3 “以字为中心”的对外汉语学习词典中例证的配置及其功能

3.1 设置合成词例证,帮助学生正确理解词义及语素义

上面已经谈到,“以字为中心”的对外汉语学习词典在微观结构上有其独特性,所以例证的配置分为三类,词例、词组例及句例。一般的汉语词典都是将合成词与条目字一起作为被释义的主词条来处理的,我们提出的将条目词作为例证的处理方式是一个独特的构想。从语义角度看,字义下列词证能将字义、词义的解释联系沟通,汇成一气。按传统的处理方式,字与词、词组、成语均是词典的被释位,从地位上说,是平行的,并列的。字在这里的作用,首先是帮助检索,至于在语义上的诠释作用,是要大打折扣的。也可以说,字义与词义的解释,实际上是“两张皮”。这是因为,首先,一个字往往具有多个意义,在解释词义时,并不特意指明该字究竟用于它的哪个义项。从现有的词典看,这要靠读者自己去揣度琢磨,对号入座,词典本身的结构样式并没有明确显示。这对本族人来说尚且存在一定的难度,更不用说初学汉语的外国人了。中国人看到大街上的一块广告标语牌“你不理财,财不理你”,如果认识这几个汉字的话,理解上不会产生困难,因为他知道这里重复使用的“理”与“财”是用于不同的意义。外国人却多半会感到困惑。而正确理解词义又是正确使用词的一个最基本最重要的前提,也是外国人学汉语的一个难点。这种“字义不对号的问题”(王艾禄 1996: 32)给外国人学习汉语造成了很大的困难。一部前苏联汉学家写的专门介绍汉语的书中把“亲友”解释成为“亲密的朋友”,显然,作者不知道“亲”在这里不是“关系近;感情好”的意思,而是“有血统或婚姻关系的人”的意思。国外的汉学家尚且会犯这样的错误,更不要说没有任何汉语基础或者汉语基础非常薄弱的外国学生了。如果我们将“亲友”这个词作为例证直接放在“亲”字的相应义项之下,就可以一目了然地说明这个词的意思了。又如一本《华俄词典》把“洽谈”译为“融洽的会谈”,也是由于没有正确理解“洽”这个语素在“洽谈”一词中的意义,将此处“商量;接洽”的意思与“融洽”的意思弄混了。

近年来心理语言学的研究结果证明,多语素词有自己的整词特征,同时其语素也可能在整词的激活中得到部分激活,语素能否得到激活取决于语素义与整词词义的一致程度(词义透明度)。拼音文字的研究中发现成年人在学习第二语言时,如果能够引导他们进行词内结构的分析,能提高其学习效率。汉语中合成词的比例很高,学生运用构词线索理解词义,能够提高亚词汇加工能力,建立起适当的冗余表征,形成字词网络,提高词汇学习的效率。因此,在词典中,将词和词组等收在相关的字义下,作为说明字义的例证,而不是与字平行的条目,既可以举一反三,由字义而推知词义,同时,词反过来又可以成为显示字义的相对固定的搭配。字义、词义相辅相成,互为依托,互为印证,有利于学生对字义、词义的正确理解与使用,这有利于调动学生主动学习的积极性。

3.2 提供逆序合成词例证,展示语素构词能力及构词方式

汉语语素构词时的位置比较灵活,前、中、后都有。刘叔新将由相同语素构成的词语结构组织称为“同语素词语族”(刘叔新 2005: 359—360)。分为三类:前位同素族词语,中位同素族词语、后位同素族词语。据《现代汉语频率词典》统计,前100个构词能力最强的语素共构词语13570个,占统计量中全部词数(31159)的43.5%,其中,这些语素处前位的有5204个,处中位的有2119个,处后位的6025个。不难看出,构词能力最强的这100

个汉字,处于词末时的构词能力最强。因此,后位同素族词语占据同素族词语的最主要部分,应该充分重视起来。目前通用的汉语词典普遍采用按首字相同排列词的做法,这样做虽然便于检索,但是,却忽略了汉语语素出现的非定位性。这种排列方法,实际上只展示了字的构词以及语义特征的一半。查这样的词典,外国学生可以知道“爱戴”的“爱”是“对人或事物有深厚、真诚的感情”的意思,却未必知道“慈爱、敬爱、亲爱、友爱”中的“爱”也是这个意思,或者只知道“爱”字可以组成“爱戴、爱好”等词,却不知道还有“爱”字在词末的组合形式,这就大大限制了学生的思维方式,使他们在构词时只能沿着一个方向、一种模式走。

由此可见,在展示字的构词能力、构词特点时,在字义下列出由该字所构成的正序、逆序词,可以在比语素更高一级的单位——词中考察该语素的用法,了解语素与语素间结合的规则(比如哪些语素可以和哪些语素相结合,以什么方式结合等),使学生掌握语素在语言系统中的组合与聚合关系,从而提高学生认字、组词的兴趣,帮助学生掌握正确的构词方式,并促使他们充分发挥主观能动性,自主地运用这种构词方式来组词,达到扩大词汇量的目的。从另一个角度来看,将词语中的语素分析出来又重新组合新词,实际上也是“温故而知新”的过程,语素的复现率提高,在一定程度上也是在强化学生的记忆。这种观点也得到了心理语言学的支持。关于留学生合成词构词加工特点的研究发现,中等水平留学生合成词的加工已经开始受合成词内成分的频率和构词方式的影响,出现和母语成熟读者合成词加工相类似的特点。心理语言学者们认为,从构词的角度看,用已有的一个词为基础构词与用完全不同的词来构词相比,大脑的记忆负担要小得多,也许大脑正是用这种数量的代价换取了加工的速度并减轻了记忆的负荷。

3.3 选择不同的例证形式,帮助学习者区分词义和语素义

我们在词典中对于条目字的义项划分既包括词义,又包括语素义,但是哪些义项是词义,哪些义项是语素义我们并没有明确标明。为了补充这一信息,我们在例证的形式上做出了区分,对只能作为词的义项,提供词组和句子例证;对于只能作为构词语素的义项,提供由该语素构成的合成词;对于既能单独成词又能作为语素的义项,则既提供合成词,又提供词组或句子例证,且例证都必须能够明确无误地显示条目字该义项的意思。这样,通过例证学生就可以自己判断出字的某个义项是词义还是语素义了。例如:

代①[动]代替:请你~我写一份报告|张老师在替李老师~课。

代办 代表 代号 代价 代理 代替

取代 替代

②[名]历史上的分期

朝代 当代 古代 近代 历代 年代 时代 现代

③[名]世系的辈分:下一~|祖孙三~

后代 世代

上面的例子中,黑体字表示的是由条目字组成的正序合成词,楷体字表示的是由条目字组成的逆序合成词。这个词条可以清楚地显示出,义项①、③既是词义,又是语素义,而义项②则只能用作语素义,不能作为词义单用。通过这样的例证,可以使避免词义、语素义分辨不清的错误。

3.4 选择合适的例证,确切、补充和扩大释义

词典的释文要求严谨、简练,释义的语言要“像法律一样精确,像电报一样简单”,因此,有些汉语释义过于概括,有些释义尽管用了与原文比较相近的对应词语,而且作了附加说明,但仍然可能使查阅者不很明白,有些释义不能涵盖语言在实际应用中的细微差别,这时,提供适当的例证能帮助读者确定词目的确切含义和习惯用法,对意义作进一步的分辨。例如同一个“败”字既可以表示“打败”,也可以表示“失败”,例证可以清楚地显示出这两

个不同的意思来:

1) 敌人连战连～。2) 甲队以 2:3 于乙队。3) 大～敌人。

当“败”后有直接宾语(如例 3))时,意为“打败”,当“败”后不带宾语(如例 1))或带由介词和名词组成的介宾短语充当的补语(如例 2))时,意为“失败”。

同样,“借”既可以表示“借出”,也可以表示“借进”,两个意义之间的细微差别也要靠例证来显示:

4) ～给他一笔钱 5) 向图书馆～两本书 6) ～东西要还。

对于虚词以及某些表示特殊意义的实词来说,例证的这个功能表现得更加突出。如“啊”的义项②“用在句尾,表示催促、叮嘱的语气”,究竟什么样的语气是催促,什么样的语气是叮嘱,释义中不可能详加解释,通过例证就可以清楚地说明问题:“快点啊!”是催促,而“你可要小心啊!”则是叮嘱。“好”的义项⑥“表示赞同、答应、结束、或不满、警告等语气”,一个义项中,涵盖了这个词表示的好几种语气的用法,对于中国学生来说,这根本不成什么问题,但对于初学汉语的外国学生来说,这样的释义却会给他们带来非常大的理解上的困难,因此,必须通过典型的例证对这些细微的意义区别加以确切说明。

3.5 选择典型的例证,显示词的语法功能和搭配特点

词典对词义的解释一般以阐明词本身的词汇意义为主,如果能适当说明词与其他词的配合关系、语法特点以及附加色彩等内容,就能更好地显示词汇意义。B. Г. Костомаров 说过:“通过词的搭配和通过单个的词对词汇进行研究的两种方法相比较而言,前者比后者省时又容易。”(转引自 П. Н. Денисов 1978: 69) 学生不仅希望通过释义了解词的含义,更希望通过释义了解词的用法。那么,词的用法体现在哪里呢?就体现在典型的例证之中。

比如:上面举过的“借”这个词,通过“～给他一笔钱”学生能够知道“借”是一个及物动词,在句中作谓语,其后可以带名词直接宾语和间接宾语,通过“向图书馆～两本书”又可以了解到“借”之前可以有介词和名词组成的介词短语表示的动作涉及的客体。再比如“到[动]用作动词的补语,表示动作有结果”,尽管释义已经说明了“到”这个词的用法,但是,这种枯燥的说明根本不能在学生头脑中形成鲜明的对词义及词的具体用法的认知,而“收～|看～|办得～|做不～|达～先进水平|见～老朋友真高兴”等等几个简单的例句就可以直观地显示出“到”在这个意义上的用法——只能置于动词之后。对于没有词汇意义的虚词来说,例证就更为重要了。一个具有好几个用法的虚词,几种用法之间的差别往往极其细微,单靠用两种语言进行解释性的释义是无法起到真正的释义作用的,而虚词又是构造句子必不可少的建筑材料,其用法非常重要,因此,典型的例证往往能起到画龙点睛、事半功倍的效果。

3.6 提供典型语境,帮助学生主动生成言语

C. Frege 在他的《算术基础》中提出了一句名言:“一个语词只有在语句的语境中才具有意义。”他的话后来被维特根斯坦发展为“一个词的意义,就是它在语境中的使用”。分析哲学的语义整体论的这一主张,为后来的不少哲学家和语言学家所接受。对于词典编纂来说,这个思想也同样具有非常重要的意义。我们知道,要想真正掌握一门外语,不仅仅要学会这门外语的语言,还要学会其言语。为帮助生成言语而编纂的积极型双语编码词典的目的不仅仅是要在词典中归纳概括出原语的各种语言意义(即各个义项所反映的意义),还要教会学生具有该意义的词语在具体言语环境中的正确使用。词典为什么重视例句的选择呢?这是因为,词典中好的例句几乎就是词语的言语义的典范示例。正如一位语言学家所说的:“例证在一般词典,特别是双语学习词典中的功能是为读者着想,把词放入生动的情景之中,并通过阐述上下文中的词来提高理解、掌握词的用法、语法及语义规则的能力。”(转引自卫岭. 2001: 59) 如:

抄【动】① 抄别人的作品当自己的：这一段是作者从别人的作品中～来的。

② 搜查并没收：公安机关～了一家赌场。

这两个例句虽然都很短小，但却明确提供了该词的两个义项在言语中使用的具体语境，便于使用者理解和模仿。

词典是学生无声的老师，它所提供的例子就是学生模仿造句的样板，因此，词典编者应以精益求精，提供正确、恰当、地道的优秀例句为己任。

4 例证选取和设置的具体要求

由于针对的对象是初学汉语的外国学生，因此，例证的长度和难度都应当进行适当的控制，如果例证过长，中心不突出，目的不明确，只会徒然浪费篇幅。一般说来，能用词组、短语说明问题时，不必使用完整的句子，能用简单句说明问题时，不必使用复合句，以腾出篇幅容纳更多不同用途的例证，丰富词典的内容。例证的难度也不宜过大，以免在说明一个词义的用法时，反而引进了新的难词，新的语法难点，徒然给查阅者增加麻烦。

例证的设置要有的放矢，每条例证都应有一定的作用，避免设置用途重复的例证。例如解释“借”的“借出”义的时候，给出了“借给他一本书”作为显示“借”的带直接、间接补语的用法的例句之后，没必要再给出“借给他一笔钱”这样没有增加任何新信息的重复性例句。词典毕竟不同于语法书，它应当惜字如金，尽量节省宝贵篇幅，以提供能够显示“借”的其他用法的有用信息，使学生能在有限的篇幅内读到内容尽量丰富、实用的例句。

5 结束语

П. Н. Денисов 指出，“任何一部词典都只能解决部分问题。”（П. Н. Денисов 1974: 58）一部词典不可能同时满足所有的需求。在例证的选择和配置方面，尽管不可能尽善尽美，还会存在这样或那样的缺憾，但编者还是应该尽最大的努力，使例证有的放矢、典型实用、简单明了、有针对性，应从视觉、听觉、心理角度提供该词条的典型语境，并与释义紧密配合，形成一个和谐统一的整体。

参考文献

- [1]Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии[М]. Москва: Изд-во Московского университета, 1974.
- [2]Денисов П. Н. Практика, история и теория лексикографии в их единстве и взаимообусловленности[А].Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике[С]. Москва: Русский язык, 1978.
- [3]刘叔新. 汉语描写词汇学[М]. 北京：商务印书馆，2005.
- [4]王艾禄. 字义不对号：一个词典编纂中值得注意的问题[J]. 汉语学习，1996(1).
- [5]卫 岭. 论学习型英汉词典的编纂原则[J]. 外语与外语教学，2001(6).
- [6]魏向清. 积极型双语学习词典配例的多层次[J]. 辞书研究，2000(6).

Example Analysis for Sinigram-based CFL Dictionary

ZHANG Chun-xin

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: CFL dictionary compiling needs to shape the typical context, and provide syntax, collocation and other information for foreign learners. Providing information is implemented through the examples in a dictionary. This paper attempts to discuss the special function of the examples in the Sinigram-based CFL dictionary and proposes the suggestions for example selection and arrangement.

Key words: Sinigram as the Basic Unit; CFL dictionary; examples

基金项目：本文系国家社科基金项目“中俄两国汉俄词典编纂的诸参数比照研究”(项目号：12BYY142)、教育部人文社科研究一般项目“以字为中心的对俄汉语教学字典编纂研究”(项目号：10YJC740129)、黑龙江省高等学校哲学社会科学学术创新团队“俄语语言学创新研究”(TD201201)的阶段性成果。

作者简介：张春新，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员，硕士研究生导师，研究方向：词典学，术语学。

收稿日期：2013-11-09

[责任编辑：张春新]